|  |
| --- |
| **Théories de la traduction** |
| **Semestre** | **2** |
| **Durée (en heures hebdomadaires)** | 2 |
| **Objectifs** | À la fin de ce cours l'étudiant sera capable de : 1) expliquer la terminologie traductologique de base, ainsi que les traits principaux de la traductologie,2) distinguer différentes étapes dans l'évolution de la réflexion traductologique,3) distinguer différentes théories de la traduction,4) expliquer les notions et les traits de base de certaines théories de la traduction,5) comparer certains aspects des différentes théories de la traduction,6) distinguer différents types de traduction et leurs spécificités,7) reconnaître certains problèmes liés à la traductologie, formuler des avis critiques à ce sujet, en discuter d'une manière pertinente. |
| **Contenus enseignés/description des cours** | Le cours se compose de cours magistraux et vise l'acquisition des notions de base liées à la traduction et à la réflexion traductologique : qu'est-ce que la traduction, qu'est-ce que la traductologie, que fait le traducteur, quelles sont les approches possibles à la traduction, quelles en sont les théories les plus influentes, que signifie l'équivalence, comment traduire les realia ou les locutions figées, etc. Il sera question des théories du skopos, des polysystèmes, interprétative, les réflexions de Georges Mounin et de Jean-René Ladmiral seront également abordées. De plus, un aperçu chronologique de la réflexion sur la traduction sera proposé. Le cours permettra aux étudiants de suivre plus aisément d'autres cours spécifiques (Langue de spécialité, Traduction littéraire, Informatique pour les traducteurs, etc.), où ils pourront approfondir leurs connaissances. |
| **Modalités de contrôle des connaissances** | travail écrit + examen écrit |
| **Bibliographie** | -Ballard, Michel: *Histoire de la traduction*: repères historiques et culturels, Bruxelles, de Boeck, 2013.-Guidère, Mathieu: *Introduction à la traductologie*, De Boeck, Bruxelles, 2010. -Pavlović, Nataša: *Uvod u teorije prevođenja*, Leykam, Zagreb, 2015. -Le Calvé-Ivičević: -Le Calvé-Ivičević, Évaine: *Lectures en traductologie* <http://www.unizd.hr/Portals/41/Lectures%20en%20traductologie%20C.pdf>-Ladmiral, Jean-René: *Traduire; théorèmes pour la traduction*, Gallimard, Paris, 1994.-Mounin, Georges: *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, 1998.-Vinay, Jean-Paul –Darbelnet, Jean: *Stylistique comparée du français et de l´anglais*, Didier, Paris, 1977.-Lederer, M. et Seleskovitch, D.: *Interpréter pour traduire*, Didier érudition, Paris, 1986.-Even-Zohar, Itamar: *Polysystem Studies*, u: *Poetics Today*, sv. 11, br. 1, 1990. |
| **Responsable (nom et adresse mail)** | Vanda Mikšićvmiksic@unizd.hr |